

# Instrumentos de Evaluación Extranjeros en el Contexto de la Salud Brasileña: proceso de traducción, adaptación cultural y validación

- ▶ Bruno Borges do Carmo \*
  - ▶ Lígia Gomes Elliot \*\*
  - ▶ Lígia Silva Leite \*\*\*
  - ▶ Lucí Hildenbrand \*\*\*\*
- 

## Resumen

Este estudio tiene por objeto investigar y analizar siete artículos científicos que contienen instrumentos de evaluación con las etapas de traducción, adaptación cultural y validación, del idioma original para la lengua portuguesa. La metodología usada para la primera etapa, de traducción, en los artículos estudiados implica en una traducción inicial, una retrotraducción, un back translation y una traducción final. En la segunda etapa, de adaptación cultural, surge un desdoblamiento cognitivo, que comprende una traducción literaria y otra conceptual, en las cuales se analizan las cuestiones y sufren sus debidas adaptaciones. En esta etapa se realizan comparaciones gramaticales y semánticas, evaluando los significados (FALTOU S NO FINAL DESTA PALABRA NO ORIGINAL) de las palabras en cada ítem con el objeto de identificar la claridad y los planteos problemáticos del instrumento como un todo. En la tercera etapa (VERIFICAR ESTA PARTE NO ORIGINAL), de validación, el instrumento ya traducido y adaptado culturalmente se aplica y se verifica, pudiendo ser reaplicado posteriormente para validar su contenido a través de informaciones útiles. Se comprobó que los ítems no deben sólo traducirse para la lengua que se utilizará, sino que deben sufrir adaptaciones culturales para mantener la validez y la equivalencia entre las versiones. Esos

---

\* Máster en Evaluación, Fundación Cesgranrio. *E-mail:* brunobji@gmail.com.

\*\* *PhD.* en Educación e Evaluación, University of California, Los Angeles (UCLA); Coordinador y Profesor del Master Profesional en Evaluación, Fundación Cesgranrio. *E-mail:* ligia@cesgranrio.org.br.

\*\*\* Post-Doctorado en Tecnología Educativa, Universidad de Pittsburgh (EUA); Doctora en Educación, Universidad de Temple (EUA); Supervisor, Programa de Doctorado en Educación, Universidad de New Southeastern(EUA); Prof<sup>a</sup>. Adjunta, Maestría Profesional en Evaluación, Fundación Cesgranrio, RJ. *E-mail:* ligialeite@terra.com.br.

\*\*\*\* Doctorado en Comunicación, Universidad de São Paulo (USP); Maestría en Educación y Tecnología Educativa, Universidad Federal de Rio de Janeiro (UFRJ); Pedagoga, Universidad Estácio de Sá (UNESA); Licenciada en Ciencias/Biología, Universidad Federal Rural de Rio de Janeiro (UFRRJ); Prof<sup>a</sup>. Adjunta, Master Profesional en Evaluación, Fundação Cesgranrio, RJ. *E-mail:* lucihildenbrand@yahoo.com.br.

procesos mencionados de traducción, adaptación cultural y validación muestran que no basta sólo traducir y aplicar los instrumentos, sino también la importancia que tiene el uso de una guía sistematizada en el proceso de traducción, adaptación cultural y validación. La traducción y validación para la lengua portuguesa permiten que los instrumentos pasen a utilizarse en la evaluación de nuestra población, con la ventaja de obtener resultados uniformes, padronizados y reproducibles.

**Palabras-clave:** Instrumentos de Evaluación. Salud. Traducción. Adaptación cultural. Validación.

## **Instrumentos de Avaliação Estrangeiros no Contexto da Saúde Brasileira: processo de tradução, adaptação cultural e validação**

### **Resumo**

Este estudo teve por objetivo investigar e analisar sete artigos científicos que contêm instrumentos de avaliação com as etapas de tradução, adaptação cultural e validação, do idioma original para a língua portuguesa. A metodologia utilizada para a primeira etapa, de tradução, nos artigos estudados envolve uma tradução inicial, uma retrotradução, um back translation e uma tradução final. Na segunda etapa, de adaptação cultural, ocorre um desdobramento cognitivo, com tradução literária e conceitual, onde as questões são analisadas e sofrem as devidas adaptações. São realizadas também na nessa etapa comparações gramaticais e semânticas, avaliando os significado das palavras em cada item com o objetivo de identificar a clareza e questões problemáticas do instrumento como um todo. A terceira etapa, de validação, o instrumento já traduzido e adaptado culturalmente é aplicado e testado, podendo ser reaplicado posteriormente para validar seu conteúdo através de informações úteis. Verificou-se que os itens não devem apenas ser traduzidos para a língua que será utilizada, mas também sofrer adaptações culturais para manter a validade e a equivalência entre as versões. Esses processos de tradução, adaptação cultural e validação mostram que não basta somente traduzir e aplicar os instrumentos, mas também a importância na utilização de um guia sistematizado no processo de tradução, adaptação cultural e validação. A tradução e validação para a língua portuguesa permitem com que os

instrumentos passem a ser utilizados na avaliação da nossa população, com a vantagem de obtermos resultados uniformes, padronizados e reprodutíveis.

**Palavras-chave:** Instrumentos de Avaliação. Saúde. Tradução. Adaptação cultural. Validação.

## **Foreign Evaluation Instruments in the Brazilian Health Context: translation, cultural adaptation and validation process**

### **Abstract**

The objective of this study is to investigate and analyze seven scientific articles that contain evaluation instruments with the stages of translation, cultural adaptation and validation, from the original language to the Portuguese language. The methodology used for the first stage, of translation, in the articles studied involves an initial translation, a retrotranslation, a “back translation” and a final translation. In the second stage, of cultural adaptation, a cognitive ramification takes place, with literary and conceptual translation, where the questions are analyzed and undergo the proper adaptations. Grammatical and semantic comparisons are also carried out in this stage, evaluating the meaning of the words in each item with the objective to identify the clarity and problematic questions of the instrument as a whole. In the third stage, of validation, the instrument already translated and adapted culturally is applied and tested, being able to be re-applied subsequently to validate its content through useful information. It was verified that the items should not only be translated to the language that will be used, but also undergo cultural adaptations to maintain the validity and the equivalence between the versions. These translation, cultural adaptation and validation processes show that it is not enough to only translate and apply the instruments, but also the importance in the use of a systematized guide in the translation, cultural adaptation and validation process. The translation and validation to the Portuguese language allow the instruments to be used in the evaluation of our population, with the advantage of obtaining consistent, standardized and reproducible results.

**Keywords:** Evaluation Instruments. Health. Translation. Cultural Adaptation. Validation.

## **Consideraciones Iniciales**

En la literatura científica se encuentran innumerables artículos que registran el estado del arte de las distintas áreas del conocimiento. El área de la salud presenta artículos redactados en lengua portuguesa y también en otros idiomas extranjeros. El número de artículos en portugués es menor que los de lengua extranjera, lo que origina la necesidad de traducción de estos artículos para el idioma portugués.

De esta actividad de traducción se derivan otras dos: la de la adaptación cultural y la de la validación. Y es sobre las etapas de este proceso que recae la focalización de este trabajo.

Un ejemplo de su importancia recae en el hecho de que muchas personas con dolores y enfermedades diagnosticadas diariamente y orientadas para una evaluación médica y/o fisioterapéutica, y ciertas enfermedades frecuentes tienen implicaciones socioeconómicas. La identificación de la presencia o ausencia de enfermedades es algo importante, y por la falta de medios de diagnóstico o evaluación de esas enfermedades, acaba tornándose en un problema médico-laboral. De ahí la importancia de la traducción, adaptación cultural y validación de esos instrumentos de su lengua original para la lengua portuguesa, para que puedan utilizarse de forma fidedigna y confiable en otros países.

En los últimos años, el concepto de salud evolucionó y pasó de estado de ausencia de enfermedad para un concepto positivo, focalizando aspectos personales y sociales, así como capacidades físicas, mentales y espirituales que se relacionan con muchos factores, incluyendo la oportunidad de educación y conocimiento.

Sin embargo, para que pacientes con posibles diagnósticos de patologías tengan mayor y mejor conocimiento sobre su enfermedad, síntomas, hábitos de vida, factores de riesgo y tratamientos es necesaria la evaluación de cuánto el paciente sabe sobre su enfermedad y, para ello, es fundamental el desarrollo y/o perfeccionamiento de instrumentos capaces de realizar tal evaluación.

Para el presente estudio, se estudiaron y analizaron siete artículos científicos que contienen instrumentos de evaluación con las etapas de traducción, adaptación cultural y validación, del idioma original para la lengua portuguesa.

Para que los lectores tengan acceso a los artículos en texto completo, sigue la Tabla nº 01, con los autores y direcciones electrónicas de los artículos.

Tabla 1 - Lista de los artículos para el análisis, autores y dirección electrónica.

ARTÍCULOS	AUTOR(ES) Y DIRECCIÓN ELETRÓNICA
Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación del Cuestionario de Claudicación de Edimburgo	MAKDISSE, Marcia et al. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0066-782X2007000500001&amp;lang=pt">http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0066-782X2007000500001&amp;lang=pt</a> >. Acceso en: 22 feb. 2011.
Validación de la Versión Brasileña del <i>Fibromyalgia Impact Questionnaire</i> (FIQ)	MARQUES, Amélia Pasqual et al. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S048250042006000100006&amp;lang=pt">http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S048250042006000100006&amp;lang=pt</a> >. Acceso en: 3 mar. 2011.
Traducción y Validación Cultural del Cuestionario Algofuncional de Lequesne para Osteoartritis de Rodillas y Caderas para la Lengua Portuguesa	MARX, Felipe C. et al. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S048250042006000400004&amp;lang=pt">http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S048250042006000400004&amp;lang=pt</a> >. Acceso en: 3 mar. 2011.
Cuestionario de Actividades de Autocuidado con la Diabetes: traducción, adaptación y evaluación de las propiedades psicométricas	MICHELS, Murilo José et al. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/pdf/abem/v54n7/09.pdf">http://www.scielo.br/pdf/abem/v54n7/09.pdf</a> >. Acceso en: 23 feb. 2011.
Cuestionario específico para síntomas de rodilla "Lysholm Knee Soring Scale" – Traducción y Validación para la Lengua Portuguesa	PECICIN Maria Stella; CICONELLI Rozana; COHEN Moisés. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S141378522006000500008&amp;script=sci_arttext">http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S141378522006000500008&amp;script=sci_arttext</a> >. Acceso en: 24 feb. 2011.
Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación de Cuestionario para Evaluación de la Calidad de Vida para Pacientes Portadores de Marcapasos: AQUAREL	OLIVEIRA, Bruna Guimarães et al. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0066-782X2006001500003&amp;lang=pt">http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0066-782X2006001500003&amp;lang=pt</a> >. Acceso en: 19 feb. 2011.
Cuestionario SRS-30 para adolescentes portadores de escoliosis idiopática	OLIVEIRA, Gustavo Carriço; MEVES, Robert; AVANZI, Osmar. Disponible en: < <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S1808-18512010000200015&amp;lang=pt">http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S1808-18512010000200015&amp;lang=pt</a> >. Acceso en: 3 mar. 2011.

Fuente: Los autores (2011).

La traducción de un instrumento se puede definir como el pasaje de éste de su lengua materna original para la lengua meta, traduciendo sus cuestiones e ítems de respuestas de forma literaria y conceptual (MARX et al., 2006).

La adaptación cultural, según Michels y otros (2010), puede entenderse como una etapa donde el instrumento de evaluación pasa por un test de entendimiento de la población en la cual se pretende utilizarlo después de traducido, y basado en los registros de las respuestas de los pacientes, las cuestiones pueden ser reajustadas, adaptadas culturalmente o no.

La validación, según Marques y otros (2006), ocurre después de la etapa de adaptación cultural, cuando se prueba el instrumento en su versión final en participantes para medir su reproductibilidad para el uso pretendido.

El uso de instrumentos o cuestionarios de evaluación es un importante recurso en programas educativos en el área de la salud, pues permite mensurar los efectos del proceso de enseñanza y aprendizaje y los posibles cambios de actitud en el modo como los pacientes enfrentan las enfermedades. Y también se trata de una forma de conocer

las necesidades de los individuos y las condiciones para la implementación del proceso educativo (MICHELS et al., 2010).

Para que se pueda utilizar un cuestionario de modo adecuado es necesario, al comienzo, traducir el instrumento y verificar su adecuación a la cultura de las personas de la lengua meta. También verificar las características psicométricas para ver si tienen validez suficiente las conclusiones de sus resultados (MICHELS et al., 2010).

La presentación de las etapas de traducción, adaptación cultural y validación de instrumentos de la evaluación en el área de salud deben tornarse una rutina que resultará en fuente de conocimiento que estimula el desarrollo de quien está utilizando los instrumentos traducidos.

### **Descripción y análisis de las etapas de traducción, adaptación cultural y validación del instrumento**

La comunidad científica se preocupa en poder desarrollar instrumentos que evalúen estados de salud, así como poder validar instrumentos ya existentes en otras lenguas y culturas. Es necesario que investigadores en distintas sociedades y situaciones evalúen y reevalúen los instrumentos nuevos o aquéllos en validación.

Los artículos analizados para el presente estudio contienen instrumentos validados en sus países de origen, pero para que se puedan utilizar en Brasil es necesario que pasen por un proceso de traducción, adaptación cultural y validación. Visto que éste es un proceso técnico-científico, los investigadores brasileños ejecutaron distintas etapas para que esos instrumentos se usen con confiabilidad y validez en Brasil, que son descritas en este estudio.

Se estudiaron, para la elaboración de este trabajo, siete artículos científicos que contienen instrumentos de evaluación en el área de la salud, los cuales fueron traducidos, adaptados culturalmente y validados para poder ser utilizados en Brasil. A seguir se presentan y comentan las etapas de este proceso.

### **Etapas de traducción del instrumento**

La metodología utilizada para la primera etapa, de traducción, en los artículos estudiados involucra una traducción inicial, una retrotraducción, un *back translation* y

una traducción final, que se realizan de distintas formas en cada uno de los artículos analizados y que se describen aquí.

En el artículo “Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación de Cuestionario para Evaluación de la Calidad de Vida para Pacientes Portadores de Marcapasos: Aquarel” (OLIVEIRA et al., 2005), la traducción inicial del instrumento la realizó un profesor de inglés y dos personas con proficiencia en inglés. Se realizaron tres traducciones iniciales, a partir de lo cual se originó una síntesis que un comité compuesto por especialistas y los tres participantes de la traducción inicial revisaron. La etapa posterior recibió el nombre de retrotraducción, que buscó posibles fallas ocurridas en la traducción a través de la versión de la síntesis traducida para el portugués, nuevamente para el inglés. Se realizaron dos retrotraducciones que originaron la versión traducida “uno”, analizada por el comité revisor.

En el artículo “Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación del Cuestionario de Claudicación de Edimburgo” (MAKDISSE et al., 2007), la traducción del instrumento se realizó de forma independiente por tres miembros del equipo y por dos profesores de inglés. Como resultado se obtuvieron cinco versiones, con pequeñas diferencias, que se compararon y discutieron, de lo cual resultó una nueva versión. Y se envió esa dicha versión a tres otros traductores independientes y fluentes en inglés, que no conocían el texto original, y que hicieron la versión del texto del portugués para el inglés. Se compararon esas tres nuevas versiones, lo que originó una versión inglesa consensual, llamada versión “dos”. Al ser comparada con la versión original, la versión “dos” se mostró equivalente gramaticalmente y semánticamente, lo que permitió que el grupo aceptara la versión “uno” como versión final del cuestionario en portugués.

Para el artículo “Cuestionario de Actividades de Autocuidado con la Diabetes: traducción, adaptación y evaluación de las propiedades psicométricas “ (MICHELS et al., 2010) la etapa de traducción del cuestionario la realizó un profesor de inglés, haciendo equivalencias semánticas y conceptuales, evaluando los significados de las palabras de cada ítem y enseguida un desdoblamiento cognitivo con diez pacientes, que es una etapa con el objetivo de identificar la claridad y las cuestiones problemáticas del instrumento como un todo, ofreciendo soluciones para facilitar el entendimiento del instrumento. Y después del desdoblamiento cognitivo ocurrió una etapa de adaptación

para posteriormente realizar la retrotraducción para el inglés por un americano fluente en inglés y en portugués, lo que originó la versión final.

En el artículo “Traducción y Validación Cultural del Cuestionario Algorfuntional de Lequesne para Osteoartritis de Rodillas y Caderas para la Lengua Portuguesa” (MARX et al., 2006) la metodología utilizada para la traducción del instrumento siguió pasos de un autor, donde dos traductores independientes conocedores de la lengua original del cuestionario y sabiendo del objetivo del estudio la realizaron. Dos versiones se produjeron y fueron analizadas por especialistas. En este artículo se utilizó una etapa denominada *back translation*, en la cual el instrumento producido en la etapa anterior se traduce nuevamente para el idioma original para compararla con el mismo, por parte de traductores con conocimiento de los dos idiomas y que no conocen el objetivo del estudio.

Ya en el artículo “Validación de la Versión Brasileña del *Fibromyalgia Impact Questionnaire* (FIQ)” (MARQUES et al., 2006) el instrumento fue primero traducido del inglés para la lengua portuguesa por dos profesores de inglés, independientes, brasileños, informados de la finalidad de la investigación. Se realizó una traducción literaria y conceptual y fueron comparadas por los traductores, el investigador y el orientador de la investigación y llegándose así a una versión en portugués. Ocurrió en este artículo una etapa denominada evaluación de la traducción inicial, la cual fue sometida a la versión para la lengua inglesa por dos profesores de inglés, nativos, que no habían participado anteriormente del proceso. Enseguida se realizó la comparación de la versión para el inglés y de la traducción inicial con el cuestionario del FIQ original. Esta comparación la realizó una banca compuesta por especialistas y dos profesores de inglés que habían participado de la traducción inicial y de la evaluación de la traducción inicial. De ese proceso resultó la versión en portugués.

Otro artículo estudiado para el presente trabajo denominado “Cuestionario específico para síntomas de la rodilla “Lysholm Knee Soring Scale”: traducción y validación para la Lengua Portuguesa”, cuyos autores Pecicín, Ciconelli y Cohen (2006) fueron bien sucintos al describir la etapa de traducción del instrumento, refiriendo sólo la utilización de una metodología preconizada por Guillemin et al en su trabajo *Cross-Cultural adaption of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines*, para procesos de traducción y adaptación cultural.



El “cuestionario SRS-30 para adolescentes portadores de escoliosis idiopática” (OLIVEIRA; MEVES; AVANZI, 2010) fue el último artículo estudiado y su etapa de traducción del instrumento fue hecha según un protocolo recomendado por la *American Association of Orthopedic Surgery* y directrices clínicas de *International Quality of Life Assessment*, donde la versión inglesa fue primero traducida para el portugués por dos traductores de la lengua inglesa. Ocurrió la etapa del *back translated*, donde las versiones fueron traducidas nuevamente para el inglés por dos otros traductores independientes. Después de esta etapa, un comité constituido por especialistas y los traductores realizaron una revisión. A partir de esas dos nuevas versiones, se constituyó una única versión en inglés que fue, entonces, comparada con la original del idioma inglés para verificar la equivalencia. De esa última versión del inglés se originó la versión final en portugués.

### **Etapas de adaptación cultural del instrumento**

El cuestionario *Aquarel* (OLIVEIRA et al., 2005) pasó por un test de entendimiento de la población con lo cual se pretendía utilizar el cuestionario, y basado en los registros del entendimiento de los respondientes sobre las preguntas del cuestionario, transcritos por los entrevistadores, realizar los ajustes necesarios. Todas las cuestiones que no alcanzaron un determinado porcentaje de entendimiento fueron reajustadas. Para esa adaptación cultural se realizaron tres evaluaciones y dos momentos de ajuste llegando así a la versión final ya traducida y, en ese momento, adaptada.

El artículo correspondiente al cuestionario de Claudicación de Edimburgo no relata como se realizó la etapa de adaptación cultural.

En el Cuestionario de Actividades de Autocuidado con la Diabetes la etapa de adaptación ocurrió entre la fase inicial de traducción y la retrotraducción, según Michels y otros (2010) surgió un desdoblamiento cognitivo, cuando diez pacientes cuestionaron sobre el entendimiento de cada ítem del cuestionario con el objetivo de evaluar la claridad y la comprensión de la terminología. Los evaluadores del cuestionario analizaron las respuestas de los pacientes y se realizaron readaptaciones en algunos ítems.

En el Cuestionario ALgofuncional de Lequesne se realizó un pretest con 11 pacientes, se analizó la comprensión o no de las cuestiones, basada en una escala de

evaluación de comprensión. Las cuestiones clasificadas como de difícil comprensión sufrieron la adaptación cultural necesaria.

En el Cuestionario sobre el impacto de la Fibromialgia (MARQUES et al., 2006) se realizó una etapa llamada de evaluación de la equivalencia cultural que se consideró de gran importancia para que realmente se evaluaran las actividades realizadas por la población brasileña. Fue aplicada una versión en veinte pacientes con un ítem “no aplicable”, con el objeto de identificar las cuestiones que no eran compatibles, las que no habían sido comprendidas o no ejecutadas por la población entrevistada. Las cuestiones con más de 15 % de respuestas “no aplicable” fueron remplazadas por otras de igual concepto, lo que resultó en una versión final del cuestionario adaptado culturalmente.

En el artículo referente al “Cuestionario específico para síntomas de la rodilla Lysholm Knee Soring Scale”, los autores Pecicin, Ciconelli y Cohen (2006) (VER VÍRGULA) utilizaron procesos de adaptación cultural preconizados por Guillemin, Bombardier y Beaton (1993), en su trabajo “Cross-Cultural adaption of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines”, no relatando los detalles de ese proceso.

El artículo “Cuestionario SRS-30 para adolescentes portadores de escoliosis idiopática” (OLIVEIRA; MEVES; AVANZI, 2010) no abordó la cuestión de la adaptación cultural.

### **Etapas de validación del instrumento**

La validez de la versión final en portugués del cuestionario *Aquarel*, según Oliveira y otros (2005) fue medida con la participación de 139 pacientes por el estudio de la asociación entre los *scores* obtenidos en las áreas del cuestionario *Aquarel*. La validez de la versión portuguesa del cuestionario *Aquarel* se realizó por medio de análisis de correlación de Pearson, así como comparación de los promedios, usándose análisis de varianza y test de *Tukey*.

El artículo correspondiente al cuestionario de Claudicación de Edimburgo no relata detalladamente como se realizó la etapa de validación sólo dice que se aplicó a una población de 217 individuos.

El cuestionario de Actividades de Autocuidado con la Diabetes adaptado se aplicó en 20 pacientes del mismo ambulatorio, en un pretest y después siguió para la retrotraducción como ya se dijo anteriormente en la etapa de adaptación cultural y

enviado para la autora principal que ratificó el cuestionario refiriendo que éste mantenía el sentido y los conceptos de evaluación del cuestionario original (MICHELS et al., 2010).

El cuestionario Algofuncional de Lequesne (MARX et al., 2006), ya traducido, fue aplicado a 73 pacientes y pasó por el comité de ética de la institución responsable por el estudio siendo registrado y posteriormente se comunicaron con el autor principal, estando de acuerdo con la validación de su cuestionario para el uso en población brasileña.

Según Marques y otros (2006) dos especialistas aplicaron el cuestionario sobre el Impacto de la Fibromialgia en 24 pacientes con fibromialgia, y lo reaplicaron posteriormente y validaron su contenido a través de las informaciones útiles, identificaron el porcentaje de individuos que respondieron a las cuestiones que denotaban comprometimiento, usando como criterio de corte tener 25% de comprometimiento en cada ítem válido.

La validez del cuestionario específico para síntomas de la rodilla *Lysholm Knee Soring Scale* fue evaluada por la verificación de su relación con el diagnóstico establecido y otros parámetros clínicos, realizados por un mismo entrevistador (PECICIN; CICONELLI; COHEN, 2006).

Se utilizó también el índice de Lequesne y los siguientes *tests* estadísticos: *test* de *Mann-Whitney*, análisis de varianza por puestos de *Kruskal-Wallis*, coeficiente de correlación de *Speaman*, coeficiente *alpha de Cronbach*, coeficiente de Confiabilidad *Kappa* (MARX et al., 2006).

En el cuestionario SRS-30 para adolescentes portadores de escoliosis idiopática, conforme Oliveira, Meves y Avanzi (2010) se aplicó en un pretest en 20 pacientes, pero esa etapa forma parte de la adaptación cultural, es decir, el artículo en cuestión no relató detalles sobre la validación del instrumento.

### **Consideraciones finales**

Se desarrollan instrumentos de buena calidad en otros idiomas, principalmente en inglés, y para que puedan usarse en otros países es necesario pasar por procesos de traducción, adaptación cultural y validación en el país meta, para poder mostrar confiabilidad y buen desempeño en su utilización.

En el presente estudio los instrumentos utilizados fueron todos denominados cuestionarios, aunque algunos sean guías de entrevistas, donde el entrevistador realiza las preguntas contenidas en el instrumento y anota las respuestas de los respondientes.

No hay como aplicar un instrumento extranjero sin antes realizar su validación para el país que se desea aplicarlo, cuando se objetiva utilizarlo en una población de cultura e idioma distintos del país donde el instrumento fue originado.

Se verificó que los ítems no sólo deben traducirse para la lengua meta, sino que también deben sufrir adaptaciones culturales para mantener la validez y la equivalencia entre las versiones.

Esos procesos de traducción, adaptación cultural y validación muestran que no basta sólo traducir y aplicar los instrumentos, sino que también es importante la utilización de una guía sistematizada en el proceso de traducción, adaptación cultural y validación.

Sin una adaptación cultural y validación después de la etapa de traducción, los instrumentos se tornarían deficientes, no mantendrían su validez interna, perderían la sensibilidad y confiabilidad sobre el objetivo a que se propone.

Las mejoras alcanzadas en la comprensión de las personas/pacientes durante la adaptación cultural refuerzan la necesidad de seguir rigurosamente los procesos preconizados de adaptación de un cuestionario a otra lengua. Los cuestionarios presentados en este estudio son prácticos, de fácil aplicación y presentaron reproductibilidad y validez satisfactorias.

En Brasil, son escasos los instrumentos padronizados y actualizados en el área de la salud debidamente traducidos, adaptados culturalmente y validados para esa realidad. Esa situación puede atribuirse a muchos factores. Sin embargo, iniciativas en ese sentido se han observado y el hecho de que esas iniciativas han buscado seguir los pasos aquí referidos seguramente resultará, en un futuro próximo, en la disponibilidad de un mayor número de instrumentos de calidad en el medio brasileño .

La educación del paciente no es sólo práctica, sino también movimiento, mucho del conocimiento del paciente ese relaciona a informaciones adquiridas, valores, actitudes, juicio moral, patrón de comportamiento a través de la observación y la convivencia. Individuos pueden educarse o adquirir conocimiento a través de reglas de conducta observadas en ciertos medios o niveles sociales.

La traducción y validación para la lengua portuguesa permiten que los instrumentos pasen a utilizarse en la evaluación de nuestra población (brasileña, en este caso), con la ventaja de obtener resultados uniformes, padronizados y reproducibles, lo que facilita la comparación de síntomas y enfermedades en futuras investigaciones científicas y en ensayos clínicos y terapéuticos en los cuales puedan ser utilizados.

Además del impacto que tales instrumentos tendrán en la práctica clínica y en la investigación, constituirán un paso fundamental para la identificación de diversos problemas de salud y de sus factores de riesgo, lo que permite la mejor planificación de las políticas de salud y la evaluación de las intervenciones y tratamientos ofrecidos.

La Tabla 02, con el análisis de los artículos estudiados describiendo si las etapas de traducción, adaptación cultural y validación, usadas en sus instrumentos fueron detalladas o no. ‘SÍ’ quiere decir que fue detallada y ‘NO’ lo contrario.

Tabla 2 – Artículos que detallaron o no sus etapas de traducción, adaptación cultural y validación de los instrumentos.

ARTÍCULOS	Etapas de Traducción	Etapas de Adaptación cultural	Etapas de Validación
Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación del Cuestionario de Claudicación de Edimburgo	SÍ	NO	NO
Validación de la Versión Brasileña del <i>Fibromyalgia Impact Questionnaire</i> (FIQ)	SÍ	SÍ	SÍ
Traducción y Validación Cultural del Cuestionario Algofuncional de Lequesne para Osteoartritis de Rodillas y Caderas para la Lengua Portuguesa	SÍ	SÍ	SÍ
Cuestionario de Actividades de Autocuidado con la Diabetes: traducción, adaptación y evaluación de las propiedades psicométricas	SÍ	SÍ	SÍ
Cuestionario específico para síntomas de la rodilla <i>Lysholm Knee Soring Scale</i> – Traducción y Validación para la Lengua Portuguesa	NO	SÍ	SÍ
Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación de Cuestionario para Evaluación de la Calidad de Vida para Pacientes Portadores de Marcapasos: <i>Aquarel</i>	SÍ	SÍ	SÍ
Cuestionario SRS-30 para adolescentes portadores de escoliosis idiopática	SÍ	NO	NO

Fuente: Los autores (2011).

El artículo “Versión en Portugués, Adaptación Transcultural y Validación del Cuestionario de Claudicación de Edimburgo” (OLIVEIRA et al., 2005) no detalló las etapas de adaptación cultural y validación. El artículo “Cuestionario específico para síntomas de rodilla *Lysholm Knee Soring Scale*: traducción y validación para la Lengua Portuguesa” (PECICIN; CICONELLI; COHEN, 2006) no detalló su etapa de traducción y el artículo “Cuestionario SRS-30 para adolescentes portadores de escoliosis idiopática” no detalló sus etapas de adaptación cultural y validación.

Entonces a través de la Tabla 02 se observa que sólo tres artículos de los siete estudiados no detallaron sus etapas, lo que no significa que no fueron realizadas.

Los procesos de traducción, adaptación cultural y validación de instrumentos en el área de la salud exigen un gran esfuerzo. Por eso se observa, en Brasil, la carencia de instrumentos de evaluación en esa área.

El presente estudio contribuyó para equipar los profesionales de salud con las etapas para que los instrumentos se puedan usar en Brasil permitiendo establecer estrategias educacionales focalizadas en las necesidades reales de los pacientes.

De manera general, los instrumentos que utilizan informaciones ofrecidas por los individuos (cuestionarios y guías de entrevistas) son de bajo coste, fáciles de aplicar y permiten evaluar un gran número de personas, lo que los hace muy convenientes para estudios epidemiológicos, pues ofrecen respuestas rápidas para algo que demandaría mucho tiempo para evaluarse de otro modo.

## Referencias

GUILLEMIN, F.; BOMBARDIER, C.; BEATON, D. Cross-Cultural adaption of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *Journal of Clinical Epidemiology*, v. 46, n. 12, p. 1417-1432, Dec. 1993.

MAKDISSE, M. et al. Adaptação transcultural e validação do questionário de claudicação de Edimburgo, 2007. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0066-782X2007000500001&lang=pt.](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0066-782X2007000500001&lang=pt.)>. Acceso en: 22 feb. 2011.

MARQUES, A. P. et al. Validação da versão brasileira do Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQ). São Paulo, 2006. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S048250042006000100006&lang=pt.](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S048250042006000100006&lang=pt.)>. Acceso en: 3 mar. 2011.

MARX, F. C. et al. Tradução e validação cultural do questionário Algofuncional de Lequesne para Osteoartrite de joelhos e quadris para a Língua Portuguesa. São Paulo, 2006. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S048250042006000400004&lang=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S048250042006000400004&lang=pt)>. Acceso en: 3 mar. 2011.

MICHELS, M. J. et al. Questionário de atividades de autocuidado com o diabetes: tradução, adaptação e avaliação das propriedades psicométricas. Florianópolis, SC, 2010. Disponible en: <<http://www.scielo.br/pdf/abem/v54n7/09.pdf>>. Acceso en: 23 feb. 2011.

PECICIN, M. S.; CICONELLI, R.; COHEN, M. Questionário específico para sintomas do joelho "Lysholm Knee Soring Scale": tradução e validação para a Língua Portuguesa. São Paulo, 2006. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1413-78522006000500008&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1413-78522006000500008&script=sci_arttext)>. Acceso en: 24 feb. 2011.

OLIVEIRA, B. G. et al. Versão em português, adaptação transcultural e validação de questionário para avaliação da qualidade de vida para pacientes portadores de Marcapasso: AQUAREL. Belo Horizonte, MG, 2005. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0066-782X2006001500003&lang=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0066-782X2006001500003&lang=pt)>. Acceso en: 19 feb. 2011.

OLIVEIRA, G. C.; MEVES, R.; AVANZI, O. Questionário SRS-30 para adolescentes portadores de escoliose idiopática. São Paulo, 2010. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1808-18512010000200015&lang=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1808-18512010000200015&lang=pt)>. Acceso en: 3 mar. 2011.

Recibido en: 01/09/2011

Aceptado para publicación en: 16/09/2011